

Jetzt das Portfolio zu Découvertes bestellen

Mein Portfolio der Sprachen (Ordner)
978-3-12-523887-9 € 4,80

Mein Portfolio Französisch Découvertes
(Einlegeblätter und Register)
978-3-12-523897-8 € 5,80

Beides im Paket zusammen mit dem
Arbeitsheft „Mon Dico personnel“
978-3-12-523890-9 € 14,80

Liebe Kolleginnen und Kollegen,

Das europäische Sprachen-Portfolio soll dazu dienen, die sprachlichen und interkulturellen Lern- und Kommunikationserfahrungen der Schülerinnen und Schüler zu dokumentieren. Und es bietet Raum, das eigene Sprachenlernen und die Fortschritte beim Lernprozess zu reflektieren.

Darum geht es auch im neuen *Spécial Découvertes. Découvertes 2* bietet zahlreiche Aufgabenstellungen für die Arbeit mit dem Französischdossier.

Die beiden Arbeitsblätter zu *Leçon 6* sollen beispielhaft zeigen, mit welchen Arbeitsschritten Ihre Schülerinnen und Schüler einen Text schreiben und (gegenseitig) bewerten können.

ProfiPROF stellt eine Möglichkeit vor, wie standardisierte Testformate auf Knopfdruck erstellt werden können.

Mit freundlichen Grüßen
Ihr *Découvertes*-Team

Das Portfolio der Sprachen

Das europäische Portfolio der Sprachen findet zunehmend Eingang in den Französischunterricht und wird in einigen Bundesländern nun auch obligatorischer Bestandteil des Unterrichts. Meike Hethey (Cäcilien-schule (Gym), Oldenburg) hat zwei Arbeitsblätter zur Portfolioarbeit mit *Découvertes 2* erstellt.

Mit den vorliegenden Arbeitsblättern möchte ich ein Beispiel für eine mögliche Portfolioarbeit im zweiten Lernjahr mit *Découvertes* geben. Angeknüpft wird dabei an die Übung *Lire: Cécile est une fan des chansons françaises* (SB 2, p. 85). Aufgabe 10 c schlägt vor, ein Sängerporträt zu verfassen, das die Schüler dann in ihrem Sprachen-dossier abheften können. Das AB 1 *Faire le portrait d'un chanteur français* soll den Schülern helfen, ihren Arbeitsprozess zu steuern. Idealerweise stehen für die Bearbeitung eine Doppelstunde bzw. zwei Einzelstunden im Computerraum zur Verfügung.

In einem ersten Schritt werden die Schüler aufgefordert, sich einen französischen Sänger auszusuchen, den sie porträtieren wollen. Da erfahrungsgemäß davon auszugehen ist, dass viele Schüler keinen aktuellen französischen Sänger kennen, können sie sich auf der Seite www.chanson-francaise.net informieren. Die Internetseite gibt einen gut sortierten Überblick über die aktuelle französische Musikszene.

Im Anschluss beginnen die Schüler damit, Informationen über den Sänger ihrer Wahl zu sammeln. Auch hier stehen ihnen hilfreiche Internetadressen zur Verfügung. Diese Aufgabe bietet zudem die Gelegenheit,

die in den vorangegangenen *leçons* eingeführten *stratégies* „Notizen zu einem Text machen“ und „In einem zweisprachigen Wörterbuch nachschlagen“ weiter zu festigen. Um den Aufbau des Porträts ein wenig vorzustrukturieren, schlägt das AB vor, zunächst Informationen zur Sängerbio-graphie und zu seiner Musik zu suchen. Abschließend werden die Schüler aufgefordert, einen Liedtext auszuwählen und dessen Grundidee vorzustellen. Auch an dieser Stelle werden sie wieder auf eine Internetadresse verwiesen. Darüber hinaus stehen ihnen Redemittel zur Verfügung, um ihr Porträt ausformulieren zu können.

Die Aufgabe des Lehrers ist es in dieser Phase, den Schülern als Ansprechpartner zur Verfügung zu stehen, ihnen bei Schwierigkeiten im Umgang mit den authentischen Texten zu helfen und darauf zu achten, dass sie sich nicht in unwichtigen Details verlieren. Die tatsächliche Ausformulierung und erste eigene Überarbeitung des Porträts kann dann als Hausaufgabe erfolgen.

In der folgenden Stunde soll dann die Selbst- und Fremdeinschätzung der Sängerporträts im Mittelpunkt stehen. Das AB 2 Selbst- und Fremdeinschätzung *Faire le portrait*

Fortsetzung auf Seite 4

Découvertes 2 Leçon 6: Faire le portrait d'un chanteur français

1. Est-ce que tu connais un chanteur/une chanteuse français(e)?

Non? Alors, regarde sur le site www.chanson-francaise.net.

Là, tu vas trouver des noms de chanteurs actuels.

2. Cherche des informations sur ton chanteur préféré sur Internet.

(www.chanson-francaise.net; http://perso.orange.fr/chanson_francaise/ ; www.french-music.org).

Note des mots-clés. (*Stratégie: p. 64 A*)

Si tu ne comprends pas tous les mots des textes cherche-les dans le dictionnaire. (*Stratégie: p. 75 A*)

a) Sa biographie: Son nom, son âge, sa famille? La ville où il/elle est né(e) ...

Il/Elle s'appelle...

Il/Elle est né(e) en... à...

Il/Elle habite à...

Il/Elle commence à chanter en...

Le groupe se forme en...

b) Sa musique: Son style? Sa voix? Ses concerts? Ses albums? Ses succès?

Le chanteur/la chanteuse est connu(e) pour...

Il/Elle sort son premier/dernier album en ...

Il/Elle chante ses propres textes ...

Il/Elle chante avec une voix douce, grave, rauque ...

Il/Elle (ne) chante (pas) ses chansons, ...

Son style musical ...

Il/Elle donne des concerts.

Il/Elle ne donne pas de concerts.

c) On présente une chanson: Sur le site www.paroles.net, tu trouves les textes de beaucoup de chansons françaises. Choisis une chanson de ton chanteur préféré. Tu comprends l'idée générale du texte?

Le titre ... fait partie de son album ...

Le texte est réaliste, romantique, ...

La chanson parle de ...

Elle raconte l'histoire de ...

3. Maintenant, tu peux écrire le portrait de ton chanteur préféré. Les mots-clés vont t'aider.

4. Relis encore une fois ton texte. Tu trouveras peut-être des fautes à corriger.

Voc: se former – *sich bilden, gründen*
être connu(e) pour – *bekannt sein für*
propre – *eigener, eigene*
le style – *der Stil*
le succès – *der Erfolg*
la voix – *die Stimme*

doux, douce – *zart, sanft*
grave – *tief, dunkel*
rauque – *rau*
l'idée générale (f.) – *Grundidee*
faire partie de qc – *zu etw. gehören*

Découvertes 2 Leçon 6: Selbst- und Fremdeinschätzung

Die Arbeit mit dem Europäischen Portfolio der Sprachen

Selbst- und Fremdeinschätzung: *Faire le portrait d'un chanteur français*

Phase	Schüler- und Lehrerverhalten	Medien
Erstellen des Produkts	Die Schüler erstellen mit Hilfe des AB <i>Faire le portrait d'un chanteur français</i> ein Porträt eines französischen Sängers/einer französischen Sängerin ihrer Wahl.	AB <i>Faire le portrait d'un chanteur français</i> Internet zweisprachige Wörterbücher
Austausch und Feedback zwischen den Schülern	Der Lehrer leitet das Feedback für ein Sänger-Porträt ein, indem allgemeine Feedback-Regeln und Redemittel wiederholt bzw. eingeführt werden. Dazu wird auf die Beurteilungskriterien zu einem Porträt hingewiesen. Die Porträts hängen an einer Pinnwand in der Klasse. Die Schüler lesen ein Porträt eines Mitschülers. Ihren Feedbackkommentar schreiben sie auf kleine Zettel, die sie an das Porträt heften. Dieser Vorgang kann beliebig oft wiederholt werden.	ggf. Folie mit Feedback-Redemitteln Feedbackzettel Schülerarbeiten Pinnwand
<i>Plan d'action</i>	Die Schüler nehmen ihre Porträts und die Feedbackzettel mit an ihren Platz und erstellen auf der Basis der neuen Ideen einen <i>plan d'action</i> .	Schülerarbeiten <i>plan d'action</i>
Überarbeitung	Die Schüler überarbeiten mit Hilfe des <i>plan d'action</i> ihre Porträts.	Schülerarbeiten 2. Porträt
Abschluss/Ergebnis	Das überarbeitete Porträt wird zusammen mit der ersten Fassung ins Dossier des Portfolios geheftet. Die Schüler können darüber hinaus freiwillig eine Kopie ihres überarbeiteten Porträts anfertigen, das zusammen mit anderen Arbeiten aus der Klasse an eine Themenpinnwand geheftet wird.	Schülerarbeiten
Vertiefung	Ggf. kann hier das Feedbackverfahren weiter vertieft werden, indem Mitschüler in ihren Arbeitspausen kurze – ausschließlich positive – Kommentare an die freiwillig ausgestellten Arbeiten heften.	Schülerarbeiten Feedbackzettel

mögliche Redemittel:

Ton texte/portrait me plaît.

Tu as écrit un portrait intéressant.

Tu as utilisé trop de mots inconnus, p. ex. ...

Ton texte est trop long.

Tu donnes aussi des informations peu importantes, p. ex. ...

Il y a encore quelques fautes d'orthographe dans ton texte, p. ex. ...

Je n'ai pas bien compris la phrase ... C'est un peu compliqué.

Tu n'as rien écrit sur sa famille, ...

Mais pourquoi est-ce qu'il aime chanter?

Je n'ai rien trouvé sur les textes de ses chansons.

etc.

La structure de ton texte est bonne.

Tu as trouvé beaucoup d'informations.

J(e) (n)'ai (pas) bien compris ton texte.

d'un chanteur français macht hier einen Vorschlag für eine mögliche Methode, in der die Schüler als so genannte *learning buddies* fungieren und ihren Mitschülern ein Feedback zu ihren Arbeiten geben.

Aufgabe des Lehrers ist es, die Methode des Feedback einzuführen. Es müssen Regeln und Kriterien aufgestellt oder wiederholt werden, und

die Schüler benötigen eine Reihe von Redemitteln, um die Arbeiten ihrer Mitschüler kommentieren zu können. Das AB 2 macht hier einige Vorschläge für eine mögliche Folie mit Redemitteln zum Feedback. Im Anschluss lesen und kommentieren die Schüler ihre Arbeiten gegenseitig. Das so zustande gekommene individuelle Feedback dient jedem einzelnen Schüler

dann als Grundlage für die Erstellung eines *plan d'action*, um das eigene Porträt noch einmal zu überarbeiten. Dieses kann dann abschließend, zusammen mit der ersten Fassung, im Französischdossier des Portfolio-Ordners abgeheftet werden.

Meike Hethey
Cäcilienchule (Gym), Oldenburg

Und was sagt ProfiPROF?

Mit „Text aktiv“ C-Tests und Cloze-Tests auf Knopfdruck erstellen!

Die zunehmende Orientierung des Unterrichts an Standards und Kompetenzbeschreibungen geht nicht nur einher mit einer neuartigen Kultur der Selbstevaluation (siehe Portfolio). Vielmehr ist damit zu rechnen, dass auch die Leistungsmessung, also die Fremdevaluation, sich zunehmend nach nationalen, ja sogar europäischen Standards richten wird. Man denke nur an bereits durchgeführte oder geplante Vergleichsarbeiten im Fach Französisch.

Im Rahmen standardisierter Aufgabenformate haben sich zwei Arten seit Langem bewährt: der C-Test, bei dem bei jedem x-ten Wort ein Teil fehlt, sowie der Cloze-Test, bei dem jedes x-te Wort ganz ausgespart wird. Beide Testformate können „auf Knopfdruck“ mit dem Programm **Text aktiv** erstellt werden, das der Lehrersoftware *ProfiPROF* zu *Découvertes 2* kostenlos beigelegt ist. Der folgende Text beruht auf einer in *ProfiPROF* zu *Découvertes 2, Plateau 2*, angebotenen Zusatzübung zum Film „Die fabelhafte Welt der Amélie“. Der Text wurde mit **Text aktiv** auf Knopfdruck in einen C-Test umgewandelt, bei dem jedes vierte Wort um die Hälfte verkürzt ist. Der Test überprüft das Leseverstehen, die Rechtschreibung sowie die Beherrschung von Wortschatz und Strukturen. Das Testformat stellt somit einen Global-

Amélie Poulain

Amélie est une fi_____ timide. Son vieux père_____ vit dans une petite_____ maison en banlieue, sa_____ mère est morte. Un_____ jour, elle quitte la_____ banlieue pour habiter dans_____ un petit appartement dans_____ le quartier Montmartre, à Paris_____. Elle travaille comme serveuse_____ dans un petit café_____ à Montmartre. Dans son_____ café et dans son_____ quartier, elle rencontre beaucoup_____ d'hommes et de_____ femmes tristes. Alors, elle_____ veut les aider. Pour_____ les aider, elle en_____ incognito dans leur vie_____ et fait des choses_____ qui ne sont pas_____ toujours bonnes. Par exemple_____, Lucien travaille dans un_____ petite épicerie. Son père_____ ne l'aime pas_____ et il n'est_____ jamais content du travail_____ du pauvre Lucien. Alors_____, Amélie entre dans l'appartement_____ du chef de Luc_____ et fait beaucoup de_____ bêtises. Elle change par_____ exemple l'heure de_____ sa montre. Alors, un_____ matin, le chef de_____ Lucien n'est pas_____ à son épicerie: il_____ dort encore. Et Luc_____ peut travailler sans son_____ chef... Mais un jour_____, elle rencontre Nino, un_____ garçon très timide, lui_____ aussi. Tout de suite_____, Amélie tombe amoureuse de_____ Nino, mais elle ne_____ peut pas lui montrer_____ qu'elle l'aime_____ ... Comment est-ce que_____ les deux vont se_____ trouver? Ce film est_____ aussi un film sur_____ l'amour entre Amélie_____ et Nino, bien sûr_____, mais c'est surtout_____ un film sur Paris_____ et le quartier Montmartre_____.

aime Alors Amélie appartement beaucoup café chef choses dans dans de de de de de elle entre est est exemple fille il jour la Lucien Lucien lui Montmartre montrer ne par Paris Paris pas pas pas père petite Pour que sa se serveuse son son son suite sur sûr surtout travail un un Un une vie

indikator der Sprachkompetenz dar. Der Schwierigkeitsgrad des Testes kann dadurch verändert werden, dass das Intervall der zu ergänzenden Wörter zwischen drei und neun Wörtern im Programm eingestellt werden kann. Außerdem können die als Hilfe angegeben kompletten Wörter entfallen.

Lehrersoftware *Découvertes ProfiPROF*

Band 2, Einzelversion
978-3-12-523836-7 € 79,00 ●△⊗

Band 2, Netzwerkversion für eine Schule
978-3-12-523838-1 € 199,00 ●△⊗

Für Lehrerinnen und Lehrer, deren Schule eine Netzwerkversion erworben hat, kostet die Einzelversion nur € 29,00

● Titel nur zum angegebenen Preis erhältlich | △ Nur mit Schulstempel erhältlich | ⊗ Unverbindliche Preisempfehlung. Preise freibleibend, Stand 1.1.2007

W 510264 (5 / 2007)

Ernst Klett Verlag, Postfach 10 26 45, 70022 Stuttgart
Telefon 0180 · 255 38 82, Telefax 0180 · 255 38 83
www.klett.de